

Multilingual Dictionary of Pottery Words - English/Danish

Flersproget Ordbog med Keramiske Ord - Engelsk/Dansk

by Robert Wilt and Inge M. Poulsen

Revised: 27 December 1998

Send comments and suggestions to:

Send kommentarer og forslag til:

(English) rjw@studiopotter.org

(Dansk) nr.bork.keramik@kunst.dk

People (nouns)

Mennesker (substantiv)

English	Dansk
artist	Kunstner
craftsman	Kunsthåndværker
potter	Pottemager, (Keramiker)
studio potter	Studio Keramiker
ceramist	Keramiker
sculptor	Skulptør
teacher	Lære
professor	Professer
student	Studerende, elev
master	Mester
apprentice	Lærling
technician	Tekniker

What it is that potters do (nouns)

Hvad det er at keramikere gør (substantiv)

English	Dansk
art	Kunst
craft	Kunsthåndværk
pottery	Lerverer
ceramics	Keramik
sculpture	Skulptur

What it is that potters do (verbs)

Hvad er det at keramikere gør (verbum)

English	Dansk
to make pottery	At lave keramik
to wedge	At ælte
to knead	At ælte
to throw pots	At dreje krukke
to trim	At afdreje
to burnish	At glitte
to handbuild	At modellere
to sculpt	At skulpturere
to form	At forme
to fire	At brænde
to mix glazes	At blande glasurer
to measure	At måle
to clean	At rengøre
to teach	At undervise
to learn	At lære
to buy	At købe
to sell	At sælge

Pottery Equipment (nouns)

Keramik Værktøj (substantiv)

English	Dansk
equipment	Værktøj
tools	Redskaber
potter's wheel	Drejeskive
splash pan	Stænkbakke
sponge	Svamp
bucket	Spand
bucket of water	Spand med vand
pin tool	Pottemager nål
rib	Skinne
throwing stick	Dreje stok
wooden knife	Træ kniv
fettling knife	Pottemager kniv
cut-off wire	Skæretråd
trimming tool	Slynge
chuck	Støssel
bat	Drejeplade
bat pins	Pinde til skivehoved & Drejeplader
calipers	Passer
ruler	Lineal
rolling pin	Kagerulle
slab roller	Pladerulle
extruder	Skabelon presse, Extruder
wedging board	Æltebord
kiln	Ovn
electric kiln	Elektrisk ovn
gas kiln	Gas ovn
pug mill	Æltemaskine
ball mill	Kuglemølle
scale	Vægt
sieve	Sigte
spray booth	Sprøjtekabine

Fundamental Materials (nouns)

Råvarer (substantiv)

English	Dansk
clay	Ler
earthenware	Lertøj
terra cotta	Terra cotta
stoneware	Stentøj
porcelain	Porcelæn
paperclay	Paperclay
bisque	Forglødt keramik
water	Vand
slip	Begitning
casting slip	Støbeler
terra sigillata	Terra sigillata
engobe	Engobe
glaze	Glasur
underglaze	Underglasur
overglaze	Overglasur, Påglasur
stain	Stains
oxide	Oxyd
wax resist	Voks
decal	Overføringsbilled

dust	Støv
------	------

Describing pottery (adjectives)

Beskrive keramik (adjektiv)

English	Dansk
wheel-thrown	Drejet
hand-built	Modelleret
coil-built	Pølset
slab-built	Lavet i pladeteknik
cast	Støbt
glazed	Glaseret
unglazed	Uglaseret
food safe	Sikker til mad, giftfri
not for food	Ikke til mad
high-fire	Højt brændt
low-fire	Lavt brændt
majolica	Majolica
raku	Raku
pit-fired	Pit brændt
saggur-fired	Muffelbrændt
sawdust-fired	Savsmulds brændt
salt-fired	Salt brændt
soda-fired	Soda brændt
wood-fired	Træfyret
thick	Tyk
thin	Tynd
light	Let
heavy	Tung
small	Lille
large	Stor
crazed	Krakeret
crawled	Krøbet
overfired	Overbrændt
underfired	Underbrændt
functional	Funktionel
abstract	Abstrakt
figurative	Figurativ
painterly	Malerisk
beautiful	Smuk
nice	Pæn
has character	Har karakter

Types of Pots (nouns)

Typer af keramik (substantiv)

English	Dansk
pot	Krukke
vessel	Kar, krukke
rim	Kant
lip	Kant, læben
spout	Tud
handle	Hank
foot	Fod
lid	Låg
cylinder	Cylinder
cup	Kop
teacup	Thekop
mug	Krus
coffee mug	Kaffekrus

goblet	Bæger
vase	Vase
pitcher	Kande
jug	Kande
teapot	Thekande
coffee pot	Kaffekande
sphere	Kugle
bowl	Skål
salad bowl	Salat skål
soup bowl	Suppeskål
pasta bowl	Pasta skål
mixing bowl	Røre skål
punch bowl	Punch bowle
tea bowl	The skål
colander	Dørslag
casserole	Ildfast fad m. låg
saucer	Underkop
plate	Tallerken
platter	Fad
tray	Bakke
trivet	Bordskåner
flower pot	Urtepotte
planter	Stor urtepotte, Krukke
urn	Urne
sculpture	Skulptur
figure	Figur
bust	Buste
pinch pot	Krukke i klemmeteknik/ Jydepotteteknik
coil	Pølse
coil pot	Krukke i pølsesteknik
form	Form

Describing clay (adjectives)

Beskrive ler (adjektiv)

English	Dansk
dry	Tør
bone-dry	Tør
leather-hard	Læderhård
moist	Fugtig
wet	Våd
short	Kort
plastic	Plastisk
smooth	Blød, glat

Firing (verbs and nouns)

Brænding (verbum og substantiv)

English	Dansk
to load	At fylde
to candle	At tænde
to fire	At brænde
to oxidize	At oxydere
to reduce	At reducere
to melt	At smelte
to vaporize	At fordampe
to volatilize	At flygte
to soak	At holde
to cool	At afkøle
to unload	At tømme

fire	Brænde
heat	Varme
red heat	Rødgldende
oxidation	Oxidation
reduction	Reduktion
oxidizing atmosphere	Oxiderende atmosfære
reducing atmosphere	Reducerende atmosfære
updraft kiln	Aftræk i toppen
downdraft kiln	Aftræk i bunden
burner	brænder
burner port	Brænder åbning
damper	Spjæld
pyrometer	Pyrometer
thermocouple	Termoelement
shelf	Ovnplade
stilt	Søjle
cone	Kegle
pyrometric cone	Pyrometrisk kegle
carbon monoxide	Kulilte
mullite	Mullite
crystalite	Kristobalit
quartz inversion	Kvarts inversion
thermal shock	Termisk chok
dunting	Revne fra brænding/køling
crazing	Krakelering
crack	Revne
pinhole	Nålestik
blistering	Bobler
blister	Boble
bloating	Bobler i skærven
flashing	Flammet

Miscellaneous

Diverse

English	Dansk
to deflocculate	At afflokkulere
to flocculate	At flokkulere
deflocculant	Afflokkuleringsmiddel
deflocculated	Afflokkuleret
flocculant	Flokkuleringsmiddel
flocculated	Flokkuleret
to dry	At tørre
to slake	At læske
inlay	Indlagt ler
sgraffito	Sgraffito
lead poisoning	Bly forgiftning
silicosis	Silikose
class	Klasse, Undervisningstime
workshop	Værksted, Seminar
conference	Konference
book	Bog
magazine	Blad
periodical	Tidskrift
gallery	Galleri
show	Udstilling
craft fair	Kunsthåndværker marked

Glazes

Glasurer

English	Dansk
glaze	Glasur
glass	Glas
glaze recipe	Glasur opskrift
clay recipe	Ler opskrift
description	Beskrivelse
name	Navn
date	Dato
glaze type	Glasur type
firing range	Brændingstemperatur
firing type	Brændingstype
surface	Overflade
transparency	Transparens
color	Farve
visual texture	Visuel struktur
crystals	Krystaller
bubbles	Bobler
flow	Strøm
flaws	Fejl
durability	Holdbarhed
plasticity	Plasticitet
testing	Prøve, Undersøgelse
ingredients	Ingredienser
material	Materiale
amount	Beløb, Mængde
base recipe	Grundglasur
components	Komponenter
additions	Tilføjelser
also add	Tilføj også
batch size	Mængde størrelse
parts by weight	Mængde i vægt
parts by volume	Mængde i volumen
substitution	Erstatning
batch calculation	Mængde kalkulation
analysis	Analyse
variations	Variation
notes	Noter
source	Kilde
specific gravity	Massefylde, Vægtfylde
chemical analysis	Kemisk analyse
unity formula	Enhedsformel
Seger formula	Seger formel
weight percentage	Vægt i procent
molar percentage	Mol procent
limit formula	
expansion	Ekspansion
expansion coefficient	Ekspansions koefficient
contraction	Sammentrækning
glaze fit	Glasur tilpasning
viscosity	Viskositet
surface tension	Overfladespænding
eutectic	Eutektisk
phase diagram	Brændings diagram
line blend	Linear blanding
square blend	Rektangulær blanding,

	Firkantsdiagram
triaxial blend	Triaksial blanding, Trekantsdiagram
atom	Atom
molecule	Molekyle

Glaze Descriptions – Glaze/Clay Type

Glasur beskrivelse - Glasur/Ler type

English	Dansk
aluminum matt	Aluminium mat
ash	Aske
- volcanic ash	Vulkanisk aske
aventurine	Aventurine
barium matt	Barium mat
Bristol	Bristol
calcium matt	Kalk mat
carbon trap	Carbon trap
celadon	Celadon
chrome-tin pink	Crom-tin pink
chun	Chun
copper red	Kobber rød
- flambe	Flamberet
- oxblood	Okseblod
- peach bloom	Fersken blomst
- sang de boeuf	Sang de boeuf
crackle	Krakerering
crater	Krater
crystalline	Krystal
dolomite	Dolomite
fake ash	Aske imitation
high-fire	Højt brændt
kuan	Kuan
lichen	Lichen
local reduction	Lokal reduktion
low fire	Lavt brændt
- alkaline	Alkalisk
- boron	Bor
- fritted	Frittet
- lead	Bly
magnesium matt	Magnesium mat
majolica	Majolika
mid-fire	mellemtemperatur
once-fire	Engangsbrænding
raku	Raku
- crackle	Krakelering
- copper luster	Kobber luster
- copper matt	Kobber mat
- reduction	Reduktion
shino	Shino
slip glaze	Engobe
stoneware	Stentøj
strontium matt	Strontium mat
temmoku (tenmoku)	Tenmoku
- hare's fur	Harepels
- kaki	Kaki
- oilspot	Oliepletter
- partridge feather	Partridge feather
- pigskin	Svineskind

- teadust	Testøv
- tessha	Tessha
zinc matt	Zink mat
casting slip	Støbeler
china paint	Porcelænsmaaling
clay	Ler
- bone china	Benporcelæn
- earthenware	Lertøj
- terra cotta	Terre cotta
- porcelain	Porcelæn
- stoneware	Stentøj
egyptian paste	
engobe	Engobe, Begitning
kiln wash	Pladevask
luster	Luster
stain	Stains
terra sigillata	Terra sigillata

Glaze Descriptions – Firing Type

Glasur Beskrivelse - Brændings Type

English	Dansk
oxidation	Oxydation
reduction	Reduktion
raku	Raku
salt	Salt
soda	Soda
wood	Træ
saggar	Muffel

Glaze Descriptions – Surface

Glasur Beskrivelse - Overflade

English	Dansk
shiny	Skinnende
glossy	Blank
semi-gloss	Halvblank
waxy	Voksagtig
satin matt	Satin mat
matt	Mat
stone matt	Mat
crater	Krater
lichen	lichen

Glaze Descriptions – Color

Glasur Beskrivelse - Farve

English	Dansk
clear	Transparent
white	Hvid
black	Sort
gray	Grå
silver	Sølv
cream	Creme
eggshell	Æggeskal
blue	Blå
sky blue	Himmelblå
periwinkle	Eviggrøn
green	Grøn
khaki green	Kaki grøn

olive green	Oliven grøn
turquoise	Turkis
yellow	Gul
chartreuse	Chartreuse
gold	Guld
orange	Orange
rust	Rust
brown	Brun
tan	Gyldenbrun
beige	Beige
red	Rød
pink	Pink
lavender	Lavendel
purple	Lilla
violet	Violet
mauve	Mauve, Grålilla
light	Lys
soft	Blød
dark	Mørk
deep	Dyb
medium	Mellem
where thin	Hvor tynd
where thick	Hvor tyk
breaking to	Skifter til
metallic	Metallisk
multicolored	Flerfarvet

Glaze Descriptions – Visual Texture

Glasur Beskrivelse - Visuel overflade

English	Dansk
speckled	Spættet
mottled	Broget
streaked	Stribet
orange peel	Appelsinhud
lizard skin	Firbenskind
scintillating	Gnistrende
opalescent	Opaliserende

Glaze Descriptions – Transparency

Glasur Beskrivelse - Transparens

English	Dansk
transparent	Transparent
translucent	Gennemskinnelig
semi-opaque	Semi-opaque
opaque	Opaque, Uigennemskinnelig

Glaze Descriptions – Crystals

Glasur Beskrivelse - Ktystaller

English	Dansk
none	Ingen
small	Små
medium	Mellem
large	Store
clustered	Klynge
dispersed	Spredte

Glaze Descriptions – Bubbles

Glasure Beskrivelse - Bobler

English	Dansk
none	Ingen
few	Få
many	Mange

Glaze Descriptions – Flow

Glasure Beskrivelse - Løber

English	Dansk
none	Ingen
slight	En anelse
moderate	Moderat
extreme	Ekstrem

Glaze Descriptions – Flaws

Glasure Beskrivelse - Fejl

English	Dansk
pinholes	Nålestik
crawling	Krøbet, krybning
crazing	Krakelering
shivering	Afstødelse af glasure

Glaze Descriptions – Durability

Glasure Beskrivelse - Holdbarhed

English	Dansk
good	God
medium	Mellem
poor	Dårlig

Glaze Descriptions – Testing

Glasure Beskrivelse - Testning

English	Dansk
tested	Testet
not tested	Ikke Testet

Materials

Materialer

English	Dansk
material	Materiale
ingredient	Ingrédients
chemical	Kemikalie
rock	Sten
mineral	Mineral
name	Navn
alias	Alias
also called	Hedder også
material type	Materiale type
density	Tæthed
cost	Pris
expensive	Dyr
inexpensive	Billig
formula	Formel
analysis	Analyse
molecular weight	Molekyle vægt
hazard	Fare
toxic	Giftig
poisonous	Giftig
dangerous	Farlig

dust hazard	Støv fare
non-toxic	Ugiftig
available	Til rådighed
unavailable	Ikke til rådighed
no longer available	Ikke længere til rådighed

Material Types

Typen af materiale

English	Dansk
frit	Fritte
- lead frit	Bly fritte
- boron frit	Bor fritte
feldspar	Feldspat
- soda feldspar	Natronfeldspat
- potash feldspar	Kalifeldspat
clay	Ler
- kaolin	Kaolin
- ball clay	Pibeler
- fire clay	Ildfast ler
flux	Flus
opacifier	Opakificere
alumina	Alumine
silica	Kvarts
colorant	Farve
miscellaneous	Diverse

Specific Materials

Specifikke Materialer

English	Dansk
A.P. Green fireclay	A.P. Green ildfast ler
Albany slip	Albany slip
Alberta slip	Alberta slip
Alumina hydrate	Alumine hydrat
Amblygonite	Amblygonite
Antimony oxide	Antimon oxyd
Ash	Aske
- Wood ash	Træaske
- Hardwood ash	Løvtræs aske
- Softwood ash	Nåletræs aske
- Mixed wood ash	Blandet træaske
- Rice straw ash	Ris strå aske
Ball clay	Pibeler
- Kentucky ball clay	Kentucky pibeler
- Kentucky Old Mine #4	Kentucky Old Mine #4
- Tennessee ball clay	Tennessee pibeler
Barium carbonate	Bariumkarbonat
Barnard clay	Barnard ler
Bentonite	Bentonite
Bone ash	Benaske
Borax	Borax
China clay	Kaolin
- Calcined china clay	Kalcineret kaolin
Chromium oxide	Cromoxyd
Clay	Ler
Cobalt carbonate	Coboltkarbonat
Cobalt oxide	Coboltoxyd
Colemanite	Colemanite
Copper carbonate	Kobberkarbonat

Copper oxide	Kobberoxyd
- Black copper oxide	Sort kobberoxyd
- Red copper oxide	Rød kobberoxyd
Cornwall Stone	Cornish stone
Crocus martis	Jernsulfat
Cryolite	Kryolit
Dolomite	Dolomite
Epsom salts	Engelsk salt
Feldspar	Feldspat
- Custer feldspar	Custer feldspat
- G-200 feldspar	G-200 Feldspat
- Kona F-4 feldspar	Kona F-4 feldspat
- Potash feldspar	Kalifeldspat
- Soda feldspar	Natronfeldspat
Flint	Flint (kvarts)
- Quartz	Kvarts
- Silica	Kvarts
Fluorspar	Flusspat
Frit	Fritte
Gerstley borate	Gerstley borate
Goldart	Goldart
Granite	Granit
Grog	Chamotte
Ilmenite	Ilmenite
- Granular ilmenite	Granuleret ilmenite
Iron chromate	Jernkromat
Iron oxide	Jernoxyd
- Black iron oxide	Sort jernoxyd
- Red iron oxide	Rød jernoxyd
- Yellow ochre	Gul okker
Iron sulfate	Jernsulfat
Jordan clay	Jordan ler
Kaolin	Kaolin
- Calcined kaolin	Kalcineret kaolin
- Edgar Plastic Kaolin	Kaolin E
- EPK	Kaolin
- Georgia kaolin	Georgia kaolin
Lead carbonate	Blykarbonat
- White lead	Blyhvidt
Lead chromate	Blykromat
Lead oxide	Blyoxyd
- Litharge	Lithargén
- Red lead	Blymønje, Rød mønje
Lead silicate	Blysilikat
- Lead monosilicate	Bly monosilikat
- Lead bisilicate	Blybisilikat
Lead sulfide	Blyulfid
- Galena	Blyglans
Lepidolite	Lepidolite
Limestone	Kalksten
Limonite	Brunjernsten
Lithium carbonate	Lithiumkarbonat
Macaloid	Macaloid
Magnesium carbonate	Magnesiumkarbonat
Manganese carbonate	Mangankarbonat
Manganese dioxide	Mangandioxyd
Mica	Glimmer, Mica
Nepheline syenite	Nepheline Syenite

Nickel carbonate	Nikkelkarbonat
Nickel oxide	Nikkeloxyd
- Black nickel oxide	Sort nikkeloxyd
- Green nickel oxide	Grøn nikkeloxyd
Pearl ash	Perleaske, potaske
Petalite	Petalite
Plaster	Gips
- Gypsum	Gips
- Plaster of Paris	Kalcineret gips
Potassium carbonate	Kaliumkarbonat
Potassium dichromate	Kaliumdichromat
Pyrophyllite	Pyrophyllite
Redart	Redart
Rutile	Rutil
- Granular rutile	Rutil granulat
Salt	Salt
Sand	Sand
Shale	Lerskifer
Silicon carbide	Silicon carbide
Soda ash	Natrium/Soda aske
- Sodium carbonate	Natriumkarbonat
- Washing soda	Vaske soda
Sodium bicarbonate	Natrium bikarbonat
Sodium silicate	Natriumsilikat
Spodumene	Spodumene
Strontium carbonate	Strontiumkarbonaat
Superpax	Superpax
Talc	Talkum
Tin oxide	Tinoxyd
Titanium dioxide	Titandioxyd
Uranium oxide	Uranoxyd
Vanadium pentoxide	Vanadium pentoxyd
Volcanic ash	Vulkanisk aske
Whiting	Kridt
Wollastonite	Wollastonite
Zinc oxide	Zinkoxyd
Zirconium oxide	Zirkonoxyd
Zirconium silicate	Zirkonsilikat
Zircopax	Zircopax

Elements and Oxides

Grundstoffer og Oxyder

English	Dansk
element	Grundstof
periodic table	Periodisk tabel
oxide	Oxyd
atomic number	Atomnummer
atomic weight	Atomvægt
molecular weight	Molekylvægt
ceramic role	
alkali	Alkali
flux	Flus
neutral	Neutral
acid	Syre
glass-former	Glas danner
amphoteric	Amfoter
volatile	Flygtig
expansion coefficient	Udvidelse koefficient

Specific Elements and Oxides
Særlige Grundstoffer og Oxyder

English	Dansk
Lithium	Lithium
Sodium	Natrium
- Soda	Soda
Potassium	Kalium
Magnesium	Magnesium
Calcium	Kalcium
Strontium	Strontium
Barium	Barium
Lead	Bly
Zinc	Zink
Aluminum	Aluminium
- Alumina	Alumine
Boron	Bor
- Borate	Borat
Silicon	Silicium
- Silica	Kiseljord
- Silicate	Silikat
Phosphorus	Fosfatholdig
- Phosphate	Fosfat
Iron	Jern
Cobalt	Cobolt
Copper	Kobber
Nickel	Nikkel
Manganese	Mangan
Chromium	Crom
Vanadium	Vanadium
Titanium	Titan
Zirconium	Zirkon
Tin	Tin
Hydrogen	Hydrogen
- Hydrate	Hydrat
Carbon	Kulstof
- Carbonate	Karbonat
Nitrogen	Kvælstof
- Nitrate	Nitrat
Oxygen	Oxygen
- Oxide	Oxyd
Fluorine	Flour
- Fluoride	Fluorid
Sulfur	Svovl
- Sulfate	Sulfat
Chlorine	Klor
- Chloride	Klorid
Beryllium	Beryllium
Germanium	Germanium
Arsenic	Arsenik
Selenium	Selen
Rubidium	Rubidium
Niobium	Niobium

Silver	Sølv
Cadmium	Kadmium
Antimony	Antimon
Gold	Guld
Bismuth	Vismut
Cerium	Cerium
Praseodymium	Praseodym
Uranium	Uran

Languages

Sprog

English	Dansk
English	Engelsk
French	Fransk
Spanish	Spansk
Portuguese	Portugesisk
German	Tysk
Italian	Italiensk
Danish	Dansk
Swedish	Svensk
Norwegian	Norsk
Finnish	Finsk